МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП
_____ Е.В. Илова
«11» апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой АФЛП
_____ Е.В.Илова
«11» апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод в сфере бизнеса

Составитель(-и)	**Осипов Д.В., доц, к.ф.н.;**
Направление подготовки	**45.05.01 Перевод и переводоведение**
Направленность (профиль) ОПОП	**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)**
Квалификация (степень)	**Лингвист-переводчик**
Форма обучения	**Очная**
Год приема	**2020**
Курс	**5**
Семестры	**9**

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель освоения дисциплины: подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального устного и письменного общения, а именно:

- формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономическую тематику и текстов узкопрофильной финансово-экономической литературы, экономической и финансовой документации,

- формирование навыков реферирования и аннотирования специальных текстов,

- формирование профессионально-ориентированного словарного запаса.

1.2. Задачи освоения дисциплины: ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями экономических текстов и финансовых документов, юридическими нюансами финансовой сфер. Студенты должны овладеть правилами составления коммерческой и финансовой документации, усовершенствовать свои навыки реферирования и аннотирования на материале экономических текстов, усвоить критерии оценки качества перевода и усовершенствовать навыки редактирования и форматирования текстов перевода. Курс предполагает обогащение словарного запаса студентов экономической терминологией, свободное владение которой поможет им в дальнейшем участвовать в межкультурной коммуникации в сфере экономики и финансов на профессиональном уровне.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Место дисциплины в учебном плане:

Учебная дисциплина (модуль) «Перевод в сфере бизнеса» относится к Блоку 1, вариативная часть, элективные дисциплины. Шифр дисциплины Б1.Д.05.02.

2.2. **Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):**

- Практический курс английского языка;

- Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка;

-Введение в теорию межкультурной коммуникации;

- Теория перевода английского языка.

Знания: фонетические, лексические, грамматические нормы изучаемого языка; культурно-исторические реалии, нормы поведения и правила этикета страны изучаемого языка; основные клише, используемые в ситуациях межкультурного речевого общения; основные характеристики национальных концептосфер; основные способы достижения эквивалентности в переводе; профессиональные и личностные требования, предъявляемые к переводчику.

Умения: использовать нормы и правила речевого общения в письменной коммуникации; выбирать формы речевого общения в зависимости от ситуации и статуса коммуникантов; учитывать культурные различия в условиях письменного перевода; осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста; выполнять переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности перевода с соблюдением всех норм перевода.

Навыки: базовые навыки чтения и письма на изучаемом языке; основные коммуникативные структуры, наиболее употребительные в письменной речи; основные лексические, грамматические и синтаксические особенности официального, нейтрального, неофициального регистров; этикетные формулы письменной коммуникации; навыки межкультурной коммуникации; способность преодолевать влияние стерео-типов; навыки перевода текстов разных функциональных стилей и жанров; методы поиска необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2.3. **Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):**

- Практический курс перевода первого иностранного языка
- Перевод текстов по экономике
- ВКР

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

Таблица 1.

Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-8 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Знает:** различные форматы деловой переписки; основные виды деловых текстов, основные электронные поисковые и справочные системы,	**Умеет:** осуществлять беглый анализ исходного текста и выявлять переводческие трудности; находить наиболее адекватные единицы из ряда синонимов; составлять предварительные допереводные глоссарии;	**Владеет:** методикой предпереводческого анализа письменного текста
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативност и при выполнении всех видов перевода	**Знает:** особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода; виды трансформаций при переводе;особенности лакунной лексики ;	**Умеет:** производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	**Владеет:**. методикой применения генерализации или спецификации; методикой калькирования и транслитерирования

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 2 зачётных(ые) единиц(ы), в том числе 26 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 26 часов – практические, семинарские занятия и 46 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

№	Наименование радела (темы)	Семе	Неде ля	Контактная работа	Самостоят. работа	

п / п				(в часах)					Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Основные виды технических текстов: Инструкции по эксплуатации оборудования. Спецификации различного оборудования Перевод и анализ перевода инструкций по эксплуатации. Отчеты технических специалистов о выполненной работе. Перевод технических отчетов.	9	1-4		8			15	Практические задания на перевод
2	Основные виды текстов коммерческого характера: Договоры Договоры аренды, купли-продажи, поставок. Коммерческие предложения Основные особенности лексики коммерческих предложений, трудности перевода. Перевод коммерческих предложений с английского на русский и с русского на английский.	9	5-8		8			15	Практические задания на перевод

	Финансовая отчетность предприятия. Виды и форматы финансовых отчетов. Перевод финансовых отчетов.								
3	Основные виды текстов юридического характера: Уставы. Перевод уставов. Протоколы собраний участников предприятия Особенности работы с протоколами. Перевод протоколов с английского на русский и с русского на английский. Особенности составления индивидуальных терминологических баз переводчика.	9	9-13		10			16	Практические задания на перевод
ИТОГО			**26**					**46**	**ЗАЧЕТ**

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, семинары, ЛР – лабораторные работы; ГК – групповые консультации; ИК – индивидуальные консультации и иные учебные занятия, предусматривающие индивидуальную работу преподавателя с обучающимся; АИ – аттестационные испытания промежуточной аттестации обучающихся.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Компетенции											
		1	2	3	4	5	6	7	ПК 8	ПК 9	10	n …	общее количество компетенций
Раздел 1. Основные виды технических текстов.	8								+	+			2

Раздел 2. Основные виды текстов коммерческого характера.	9								+	+			2
Раздел 3. Основные виды текстов юридического характера.	9								+	+			2
Итого	26												

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Основные виды технических текстов: Инструкции по эксплуатации оборудования.

Спецификации различного оборудования

Перевод и анализ перевода инструкций по эксплуатации.

Отчеты технических специалистов о выполненной работе.

Перевод технических отчетов.

Тема 2. Основные виды текстов коммерческого характера: Договоры

Договоры аренды, купли-продажи, поставок.

Коммерческие предложения

Основные особенности лексики коммерческих предложений, трудности перевода.

Перевод коммерческих предложений с английского на русский и с русского на английский.

Финансовая отчетность предприятия.

Виды и форматы финансовых отчетов.

Перевод финансовых отчетов.

Тема 3. Основные виды текстов юридического характера: Уставы. Перевод уставов.

Протоколы собраний участников предприятия.

Особенности работы с протоколами.

Перевод протоколов с английского на русский и с русского на английский. Особенности составления индивидуальных терминологических баз переводчика.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Освоение курса "Перевод в сфере бизнеса" предполагает постоянное внимание к следующим компонентам процесса перевода:

-исходному тексту,

-критериям выбора переводчика,

-взаимодействию сторон,

-организации перевода,

-переводному тексту,

-проверке качества выполненных переводов,

-организации редактирования переводов в целях повышения их качества.

В идеале качественный перевод любого текста не должен содержать сколько-нибудь значительного количества ошибок. Однако очевидно, что в практике переводческой деятельности ошибки случаются. «Допустимое» количество переводческих ошибок является относительной величиной, зависящей от характера текста, условий и цели перевода, требований заказчика, возможностей последующего редактирования.

При оценке качества перевода необходимо оценивать его как на уровне целостного текста, так и на уровне установления степени пофрагментной эквивалентности перевода оригиналу и вытекающей отсюда адекватности/неадекватности перевода текста в целом.

По действующему законодательству создателю произведения (по закону перевод есть производное произведение и как таковое охраняется законом) принадлежат интеллектуальные права, которые включают исключительное право, являющееся имущественным правом, и личные неимущественные и иные права (право следования, право доступа и др.), Примерный перечень имущественных правомочий владельца исключительного права на свое произведение приведен в ст. 1270 ГК РФ.

При работе над документами следует знать:

Любой перевод (кроме подстрочного и машинного/автоматического) является объектом авторского права, независимо от его жанра, достоинств и назначения, а также от способа его выражения, и может использоваться только с согласия переводчика как владельца исключительного права на созданный им перевод (т.е., правообладателя) (см. ст. ст. 1228, 1229, 1259 и 1260 ГК РФ).

Общеевропейский переводческий стандарт BS EN-15038 European Quality Standard for Trans-lation Service Providers (EN-15038:2006 Standard), вступил в силу 1 августа 2006 г., заместив стандарты 30 стран Европейского комитета по стандартизации (CEN - European Committee for Standardization). Краткое описание доступно по ссылке - http://en.wikipedia.org/wiki/EN_15038.

Международный стандарт ISO 12616:2002 Translation-oriented terminography.

Международный стандарт ISO 2384 2384:1977 Documentation - Presentation of translations.

Передача англоязычных имён и названий возможна только при точном знании их произношения. Его обычно можно уточнить по англоязычным словарям и справочникам.

Все разделы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с более детальной подготовкой тем, входящих в аудиторные часы, а также представляют собой групповые консультации, проводимые преподавателем по темам раздела для подготовки к контрольным работам.

Таблица 4 -
Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	*Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение*	*Кол-во часов*	*Формы работы*
1	Специфика перевода технических рекламных текстов	15	Практические задания
2	Перевод товаросопроводительной документации	15	Практические задания
3	Особенности перевода патентной документации	16	Практические задания

Методические указания для обучающихся:

Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Темы эссе, сообщений, презентаций

1. Современный этикет социального и делового общения.
2. Правила деловых переговоров.
3. Влияние культуры на бизнес.
4. Межкультурные различия в англоговорящих странах.
5. Невербальные формы коммуникации.
6. Специфика этических проблем в сервисе, формирование культуры профессионального труда.
7. Природа межкультурных конфликтов в сфере бизнеса, тактики их разрешения.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5.

Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел I.			
Тема 1. Основные виды технических текстов: Инструкции по эксплуатации оборудования. Спецификации различного оборудования Перевод и анализ перевода инструкций по эксплуатации. Отчеты технических специалистов о выполненной работе. Перевод технических отчетов.	*Не предусмотрено*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии*	*Не предусмотрено*

Тема 2. Основные виды текстов коммерческого характера: Договоры Договоры аренды, купли-продажи, поставок. Коммерческие предложения Основные особенности лексики коммерческих предложений, трудности перевода. Перевод коммерческих предложений с английского на русский и с русского на английский. Финансовая отчетность предприятия. Виды и форматы финансовых отчетов. Перевод финансовых отчетов.	*Не предусмотрено*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии*	*Не предусмотрено*
Тема 3. Основные виды текстов юридического характера: Уставы. Перевод уставов. Протоколы собраний участников предприятия Особенности работы с протоколами. Перевод протоколов с английского на русский и с русского на английский. Особенности составления индивидуальных терминологических баз переводчика.	*Не предусмотрено*	*Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии*	*Не предусмотрено*

6.2.Информационные технологии

В ходе обучения используются следующие информационные технологии:

1. Поиск необходимых материалов в электронных библиотеках

2. использование электронной почты преподавателя – рассылка заданий, информация о качестве выполнения задания и оценке, представление выполненных заданий в случае длительной болезни студента

3. использование электронных пособий

4. подготовка презентаций при защите курсовых и дипломных работ

5. технология дистанционного обучения (в отдельных случаях)

6. использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Цифровое обучение»)

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Перечень программного обеспечения
на 2024–2025 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free)	Программы для информационной безопасности

Наименование программного обеспечения	Назначение
Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3D V21	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности

Наименование программного обеспечения	Назначение
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
на 2024–2025 учебный год

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com *Имя пользователя: AstrGU* *Пароль: AstrGU*
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) –

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод текстов по туризму» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
Раздел I		
Основные виды технических текстов: Инструкции по эксплуатации оборудования. Спецификации различного оборудования Перевод и анализ перевода инструкций по эксплуатации. Отчеты технических специалистов о выполненной работе. Перевод технических отчетов.	ПК-8, ПК-9	Устное собеседование, проверка практических заданий
Основные виды текстов коммерческого характера: Договоры	ПК-8, ПК-9	Устное собеседование, проверка

Договоры аренды, купли-продажи, поставок. Коммерческие предложения Основные особенности лексики коммерческих предложений, трудности перевода. Перевод коммерческих предложений с английского на русский и с русского на английский. Финансовая отчетность предприятия. Виды и форматы финансовых отчетов. Перевод финансовых отчетов.		практических заданий
Основные виды текстов юридического характера: Уставы. Перевод уставов. Протоколы собраний участников предприятия Особенности работы с протоколами. Перевод протоколов с английского на русский и с русского на английский. Особенности составления индивидуальных терминологических баз переводчика.	ПК-8,ПК-9	Устное собеседование, проверка практических заданий

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

5 «отлично»	- оценка «отлично» выставляется студенту, если правильно отвечает на поставленные вопросы, демонстрирует глубокие системные знания, не только анализирует, но дает обоснованную оценку различным теоретическим положениям; осуществляет адекватный перевод;
4 «хорошо»	- оценка «хорошо» - студент показывает хорошие знания, допускает единичные ошибки, анализирует различные теоретические положения; дает адекватный перевод, допуская незначительные погрешности;
3 «удовлетворительно»	- оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент демонстрирует разрозненные знания, не способен провести анализ и дать оценку различным теоретическим положениям; перевод осуществлен со значительными неточностями, искажающими смысл исходного текста;
2 «неудовлетворительно»	- оценка «неудовлетворительно» - если студент не может правильно ответить на поставленные вопросы, не способен провести анализ и дать оценку различным теоретическим положениям. Перевод либо не осуществлен, либо

	студент допустил большое количество ошибок, полностью искажающих смысл исходного текста.

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Критерии оценки устного собеседования

5 «отлично»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации; -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- неправильная оценка предложенной ситуации; -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

Критерии оценки выполнения практических заданий по переводу (письменному и устному)

4-балльная шкала	Показатели	Критерии

(уровень освоения)		
Отлично (повышенный уровень)	1. Полнота выполнения практического задания; 2. Адекватность перевода; 3. Последовательность и рациональность выполнения задания; 4. Самостоятельность решения.	Студент успешно справился с предложенными ему заданиями, полностью воспроизвел содержание текста при переводе, продемонстрировал разнообразие поверхностной структуры, стилистически верно оформил перевод/высказывание.
Хорошо (базовый уровень)		Студент вполне успешно справился с предложенными заданиями, воспроизвел содержание с незначительными неточностями, допустил стилистические ошибки, нарушил узус языка перевода.
Удовлетворительно (пороговый уровень)		Студент не вполне справился с предложенными ему заданиями, исказил смысл текста, выпустил важную информацию, а также продемонстрировал однообразие поверхностных структур и скудность стилистического оформления перевода.
Неудовлетвори-тельно (уровень не сформирован)		Студент показал существенные пробелы в знаниях правил УПС и языковой компрессии, не смог адекватно перевести предложенные тексты, речь была лишена логики и связности, присутствовали буквализмы.

Тема 1. Пример текста на английском языке для устного последовательного перевода с аудионосителя:

Accelerating intermodal logistics

Both physical and administrative obstacles are hampering the expansion of trade with Russia. Local infrastructure needs improvement. Moreover, **bonded warehouses** and **reliable operators** with responsive and flexible management are lacking. Seven years ago we heard these concerns about how transportation affected business in Russia. There have been dramatic improvements but, according to Coopers &Lybrand's 1996 Summer Review the most significant barriers in the Russian market are payment difficulties, infrastructure, taxes, and political uncertainty. Benson & Company has been in constant struggle with these barriers since 1990 when it first came to Russia.

Benson & Company started with **export/import operations** and faced constant change. The early 1990s breakdown in mechanisms that operated under socialism created many problems in coordinating shipping to and from Russia. Despite this reality and all the risks, Benson & Company started to build an infrastructure in the newly open country of Russia in 1990. Our goal was to develop a logistics management company with a responsive, dependable and flexible management team that could respond to the ever growing demand in the St. Petersburg area.

Our first major **logistics challenge** in Russia was in 1992 when we were authorized as a **subcontractor** to **handle the distribution** of the United States Department of Agriculture's

humanitarian aid. It was a huge job. Our staff in Russia had to breakdown 6000 tons of **bulk shipments** of powdered milk, vegetable oil, peas, rice and beans into 20-pound gift boxes and then distribute all of these 550 000 boxes to needy families. We kept more than 100 trucks on the road for two months distributing the boxes in St. Petersburg and Moscow.

As a logistics management company we try to develop the right service package for each of our clients by setting up the most **cost-effective and efficient, intermodal schedules of delivery** for our clients. **We arrange door-to-door deliveries of standard and non-standard freights.** Nonstandard freight such as **hazardous chemicals** from central US and England directly to sites in Siberia and Kazakhstan via the St. Petersburg seaport. Our seven year history ha established smooth relations with the port, customs, railway, and city authorities ensuring reliable cooperation with Russian **operators.** Furthermore, our history has improved our flexibility and **tailoring of our service package to the everyday logistics needs** of our common customer, our experience in **intermodal logistics management** in St. Petersburg confirms that it is possible to handle a lot of problems by using such tools as Trust, Commitment, Honesty, and Mutual Respect. How many multinational companies, such as Bristol Myers, ED&F Man Group, Cargill, and RJ Reynolds rely on us to deliver goods through the St. Petersburg seaport, in addition, we manage some of our clients main stocks in St. Petersburg and keep only **buffer stocks** in Moscow for further **distribution.** This reduces the client's **storage costs** and it is a change that we initiated to be more responsive to a very specific logistical need of certain clients.

Пример текста на русском языке (для письменного перевода):

Успешная работа предприятия складывается из суммарного воздействия различных факторов и грамотного выполнения ключевых функций. При этом стоит отметить, что правильный учет товара можно отнести к одному из основных условий стабильной работы компании. Это понятие используется для определения постоянного количественного и сортового учета, осуществляемого на складе. Без учета товаров, размещенных на складе, трудно обеспечить их сохранность.

Грузовой пакет, обандероленный термоусадочной пленкой, имеет повышенную устойчивость. Не вызывает разрушения пакета даже его наклон под углом до 35 градусов. В результате уменьшаются потери при транспортировке, увеличивается безопасность работы с грузом.

Грузы в термоусадочной пленке защищены от пыли, грязи и влаги и могут противостоять атмосферным условиям до двух месяцев. Снижается возможность хищения грузов, так как любое нарушение упаковки сразу становится заметным.

Оборудование для хранения грузов можно подразделить по роду хранимых материалов: для хранения штучных крупногабаритных, тарно-штучных, сыпучих, жидких и газообразных грузов в соответствии с физическим состоянием и характеристиками грузов.

Штучные грузы могут храниться на складах в штабелях (в плоских, стоечных или ящичных поддонах) или на стеллажах, типы и параметры которых зависят от хранящихся грузов, а также назначения склада, технологии переработки грузов, срока их хранения и других факторов.

Сыпучие грузы хранятся на открытых складских площадках в штабелях и траншеях различной формы и закрытых складах, а при небольших запасах — в бункерах различной формы.

Жидкие грузы могут храниться на складах в таре (бочках, бутылях, барабанах) и наливом в резервуарах.

Тема 2. Образец текста для письменного перевода:

Четырнадцать принципов корпоративного правления

В Великобритании

Каждая компания, акции которой котируются на фондовой бирже, должна возглавляться компетентным советом директоров, который руководит компанией и осуществляет контроль за её деятельностью.

Перед руководством компании открытого типа стоят две ключевые задачи: управление советом директоров и ответственность за управление хозяйственной деятельностью компании. На высшем уровне управления компании должно иметься четкое разделение обязанностей, способствующее обеспечению баланса власти и полномочий и исключающее предоставление неограниченных прав принятия решений какому-либо одному лицу.

В совете директоров должны быть сбалансированно представлены исполнительные директора и члены совета директоров, не являющиеся исполнительными лицами (включая независимых директоров, не являющихся исполнительными лицами) так, чтобы ни одно лицо или узкая группа лиц не могли оказывать доминирующее влияние на процесс принятия решений.

Совет директоров должен своевременно получать информацию в таком формате и такого качества, которые необходимы для выполнения его функций.

Необходимо наличие официально утвержденной открытой процедуры назначения новых директоров в состав совета директоров.

Все директора компании должны регулярно, по крайней мере, один раз в три года, выставлять свои кандидатуры на переизбрание.

Уровень оплаты труда должен быть достаточно высоким, для того чтобы привлечь и удержать директоров, которые могут успешно управлять компанией, однако компании не должны платить больше того, что необходимо для этих целей. Оплата труда исполнительных директоров должна определяться таким образом, чтобы суммы вознаграждения были привязаны к показателям финансово-хозяйственной деятельности компании и эффективности работы самих директоров.

В компаниях должна действовать официально утвержденная открытая процедура разработки политики в отношении оплаты труда высшего руководящего состава и определения суммы вознаграждения конкретных директоров. Ни один директор компании не должен принимать участия в процессе определения суммы своего вознаграждения.

Политика компании в отношении оплаты труда директоров и конкретные данные об оплате труда каждого директора должны раскрываться в годовом отчёте компании.

Там, где это практически целесообразно, компания должна быть готова вступить в диалог с институциональными акционерами, исходя из общего с ними понимания задач компании.

Совет директоров должен использовать механизм Ежегодного общего собрания акционеров, для того чтобы осуществлять связь с частными акционерами и поощрять их участие в деятельности компании.

Совет директоров должен давать взвешенную и четкую оценку положения и перспектив компании.

Совет директоров должен обеспечивать эффективную систему внутреннего контроля, с тем, чтобы защищать вложения акционеров и активы компании.

Совет директоров должен ввести официальную открытую процедуру обсуждения вопросов применения принципов составления финансовой отчётности и внутреннего контроля, а также установить надлежащий порядок взаимодействия с аудиторами компании.

Тема 3. Образец скрипта текста для устного перевода с аудионосителя:

Advertising is a form of communication that typically attempts to persuade potential customers to purchase or to consume more of a particular brand of product or service. While now central to the contemporary global economy and the reproduction of global production networks, it is only

quite recently that advertising has been more than a marginal influence on patterns of sales and production. Mass production necessitated mass consumption, and this in turn required a certain homogenization of consumer tastes for final products.
Many advertisements are designed to generate increased consumption of those products and services through the creation and reinvention of the "brand image". For these purposes, advertisements sometimes embed their persuasive message with factual information. Every major medium is used to deliver these messages, including *television, radio, cinema, magazines, newspapers, video games, the Internet, carrier bags and billboards.* Advertising is often placed by an advertising agency on behalf of a company or other organization.
Organizations that frequently spend large sums of money on advertising that sells what is not, strictly speaking, a product or service include *political parties, interest groups, religious organizations, and military recruiters*. Non-profit organizations are not typical advertising clients, and may rely on free modes of persuasion, such as public service announcements.
The advertiser is trying to persuade you to go out and buy something.
He wants to make you feel that you really must have it.
He can use a number of different effects to do this:
• **The snob effect.** This tells you that the product is most exclusive and of course rather expensive. Only the very best people use.
• **The scientific effect.** A serious-looking man with glasses and a white coat, possibly a doctor or a professor, tells you about the advantages of the product.
• **The words-and-music effect**. The name of the product is repeated over and over again, put into a rhyme and sung several times in the hope that you won't forget it. The sung rhyme is called a "jingle".
• **The ha-ha effect**. The advertiser tries to make you laugh by showing people or cartoon figures in funny situations.
• **The VIP** (Very important person) effect. Well-known people, like actors or football players, are shown using the product.
The supermodern effect. The advertiser tries to persuade you that this product is a new, sensational breakthrough.
• **The go-go effect**. This is suitable for teenage market. It shows young people having a party, singing, laughing, having a wonderful time, and, of course, using the product. By skilfully using advertising baits, representatives of business are quite able to exert a substantial influence on the content of TV and radio programs.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК -8 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях				
1.	Задание закрытого типа	Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется: 1)лингвистическим контекстом, 2)экстралингвистическим контекстом, 3) микроконтекстом	1	1
2.		1) В. Комисаров 2) Каде 3)Ю.Найда является автором трансформационной теории перевода	3	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
3.		Эквивалентный перевод ... 1) обязательно является адекватным, 2) не обязательно является адекватным, 3) всегда является адекватным.	2	1
4.		Традиция переводить стихи стихами существует: 1)во всем мире, 2) в России, 3) в Испании	2	1
5.		Свободный перевод ... 1)не допускает нарушений норм ПЯ, 2) допускает нарушения норм ПЯ, 3) такого вида перевода не существует	1	1
6.	Задание открытого типа	Кто является автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность”?	Ю.А. Найда	1
7.		Как определяет ситуацию В.Н. Комиссаров?	То, «о чем» говорится в высказывании	2
8.		Определите вид перевода по его определению: перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качества	Адекватный перевод	1
9.		Дайте определение антонимического перевода.	АП - лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот	3
10.		Что в двадцатых годах двадцатого столетия выдвинулась на первый план требований к переводу?	способность как можно более полно передать исходную информацию	3

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК-9 – способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
11.	Задание закрытого типа	Что означает термин «slump»? 1) Резкий устойчивый рост 2) Кризис, падение 3) Стагнация	2	0,5
12.		Что означает термин «asset»? 1) Набор, комплект 2) Распределение 3) Активы, имущество	3	0,5
13.		Что означает термин «application rate»? 1) Норма внесения (удобрений) 2) Темп наращивания (поставок) 3) Темп экономического роста	3	0,5
14.		Что означает термин «carbon dioxide»? 1) Угарный газ 2) Углекислый газ 3) Сероводород	2	0,5
15.		Что означает термин «interest rate»? 1) Процентная ставка 2) Процентный курс 3) Процент заинтересованности	1	0,5
16.	Задание открытого типа	Переведите на русский язык: Agronomics was a branch of economics that specifically dealt with land usage.	Экономика сельского хозяйства являлась разделом экономики, изучавшим землепользование.	3
17.		Переведите на русский язык: Agricultural economics today includes a variety of applied areas, having considerable overlap with conventional economics and finance.	Сегодня экономика сельского хозяйства включает в себя ряд прикладных дисциплин, во многом соприкасаясь с классической экономикой и финансами.	5
18.		Переведите на русский язык: U.S. agriculture has changed radically during the last century.	За последние сто лет сельское хозяйство США претерпело радикальные изменения.	3
19.		Переведите на русский язык: With the exception of the Amish,	За исключением амишей,	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		tractors and other farm machinery have virtually eliminated the use of draft animals and have made it possible for a single farmer to cultivate large tracts of land.	трактора и прочая техника практические полностью вытеснили тяглового скота; с их помощью один-единственный фермер способен возделывать значительные площади сельскохозяйственных угодий.	
20.		Переведите на русский язык: The introduction of synthetic pesticides in the 1940s revolutionized weed and insect control.	В 1940-х гг. использование синтетических пестицидов произвело революцию в борьбе с сорняками и вредителями.	3

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	*Ответ на занятии*		10	
2.	*Выполнение практического задания*		10	
3.	*Выполнение контрольных работ*		10	
4.	*Презентации*		10	
Всего			**40**	-
Блок бонусов				
5.	*Посещение занятий*		5	
6.	*Своевременное выполнение всех заданий*		5	
Всего			**10**	-
Дополнительный блок**				
7.	*Экзамен*		50	
Всего			**50**	-
ИТОГО			**100**	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	1

Показатель	Балл
Нарушение учебной дисциплины	1
Неготовность к занятию	3
Пропуск занятия без уважительной причины	5

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература:

1	81.43.21-7, С 276	**Сдобников, В.В.** Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык : рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студентов лингвистических вузов и вузов экономического профиля. - М. : Восток и Запад, 2009. - 208 с. - (Федеральное агентство по образованию РФ. Нижегородский гос. лингвистический ун-т им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 978-5-478-01284-7: 60-10 : 60-10.
2	81.43.21-7, Р 999	**Рящина, М.Э.** Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00.
3	81.2-7, А 471	**Алексеева, И.С.** Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. вузов. - М. : Академия; СПб.: СПбГУ, 2004. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0101-X: 117-81, 144-10, 129-69 : 117-81, 144-10, 129-69.
4	81.2-7, А 471	**Алексеева, И.С.** Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия;

		СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74.
5	81.43.21-7, Р827	**Рубцова, М.Г.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник. - 2-е изд. ; исправ. и доп. - М. : Астрель: АСТ, 2004. - 383 с. - ISBN 5-17-026461-5: 138-74, 82-42, 143-35 : 138-74, 82-42, 143-35.
6	81.43.21-7, Б 877	**Бреус, Евгений Васильевич.** Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособ. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 207 с. - ISBN 5-204-002287-1 : 85-56, 113-16, 74-50
7	81.43.21-7, П 27	**Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык** : учеб. пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева [и др.]. - 4-е изд. ; перераб. и испр. - М. : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4: 185-00 : 185-00.
8	81.43.21-7, С 473	**Слепович, В.С.** Курс перевода (английский-русский язык) : рек. М-вом образования Республики Беларусь в качестве учеб. пособ для вузов. - 3-е изд. ; доп. - Минск : ТетраСистемс, 2003. - 318 с. - ISBN 985-470-098-4: 54-12 : 54-12.
9	81.43.21-7, С 307	**Семко, С.А. .** Учебник коммерческого перевода. Английский язык / под общ. ред. М.П. Ивашкина. - 2-е изд. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 288 с. - (Федеральное агентство по образованию. НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 5-478-00381-6: 78-00 : 78-00.
10	81.43.21-7, К 12	**Кабакчи, В.В.** Практика английского языка : сборник упражнений по переводу. - СПб. : Союз, 2004. - 255 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-003-7: 66-88 : 66-88.
11	81.43.21-7, Г 604	**Голикова, Жанна Анатольевна.** Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russion : учеб. пособ. - М. : Новое знание, 2003. - 286 с. - ISBN 5-94735-025-4: 50-22, 54-90, 46-59 : 50-22, 54-90, 46-59.
12		**Говорушкина Е.А.** Банковская корреспонденции на английском языке: Учебное пособие для вузов. – 2-е изд., испр. и доп. / Е.А.Говорушкина. М.А.Дружкова, Г.Г.Пушкина. – М.: Изд-во «Экзамен», 2002. – 192 с.
13		**Сдобников В.В.,** Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова - М. : Восточная книга, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-7873-1097-9 - Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310979.html (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература

1 Сдобников В.В., Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М. : Восточная книга, 2011. - 204 с. - ISBN 978-5-7873-0596-8 - Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html (ЭБС «Консультант студента»)

2. Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга,

2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - **ЭОР № 1** – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - **ЭОР № 2** – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «**РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ**» www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Образовательная платформа ЮРАЙТ, https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru *Учётная запись образовательного портала АГУ*
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru *Регистрация с компьютеров АГУ*

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- аудитория 22 с литературой в открытом доступе, 3 компьютерами, сканером, принтером и ксероксом, телевизором;

в учебном процессе активно задействованы общефакультетские компьютерные классы (4) и аудитории с мультимедийными средствами (4);

в библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет;

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии.